| **Date of the interview** | 2014-07-02  Alaska | | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mediafile`s name** | 2014-07-02 Nick Cooper (VADO).AVI | | |
| **Part of:** | 1/1 |  |  |
| **Mediafile duration** | 00:38:32 | **Transcript duration From.... to...** | 1) 04:59  From 04:59 to 09:58 |
| **Character count (incl. spaces)** | 4118 |  |  |
| **Language** | English |  |  |
| **Respondent’s name (-s)** | Nick Cooper |  |  |
| **Interviewer`s name (-s)** | Mira Borisovna Bergelson |  |  |
| **Transcriber’s name** | Maria Bolotova, MSU  2023, first year | **Date of submission** | February 28, 2023 |
| **Editor`s name** |  | **Date of submission** |  |
| **Comments** |  | | |
| **Comments MR** |  | | |

Rt:

04:59

It’s just like= (uh) | you say: (..) “chiken” (..) | and then “chickens” | “*kúra” - “kúr’i”.*

Ir:

05:06

Mhm.

Rt:

05:07

*“P’itúh” – [“p’ituhí”*

Ir:

05:07

[Yeah]. Mhm.

Rt:

05:09

*“Sahá” - “Sahát’i”.* More or one.

Ir:

05:11

Yeah | орёл орёли | yeah?

Rt:

05:15

Aha.

Ir:

05:16

Mhm. Медведь?

Rt:

05:17

Oh, what?

Ir:

05:18

“Медведь?” (...) {gesticulation} \*респондент показывает на ухо\* And== Медведь.

Rt:

05:22

Oh, *m’idw’iét’* | *m’idw’éd’i .*

Ir:

05:28

Mhm. (..) How would you say: (uh) “The eagle’s leg” or | oh, how do you call it? Claw (..) “The eagle’s claw”

Rt:

05:39

Oooh | I know it and I {gesticulation}

Ir:

05:42

Лапа?

Rt:

05:43

No, *lápa* is a bear paw.

Ir:

05:46

Okay. “The bear’s paw” | how you would say? How you would say it?

Rt:

05:50

*M’idw’éd’ina lap= (uh) lápa*

Ir:

05:53

Медведья лапа? And if it’s not a лапа, if it’s (uh) [bears]

Rt:

05:58

[And than] if you wanna say more than one *lápa* you say *láp’i*

Ir:

06:03

Mhm (Um) The bear’s== The bear’s nous |

Rt:

06:09

*M’idv’éd’ina n*ós

Ir:

06:12

Can you listen how I pronounce it? Медведина нос?

Rt:

06:17

Mhm.

Ir:

06:17

Okay. (..) Okay.

Rt:

06:18

*Harashó*.

Ir:

06:19

Mhm. (uh)

Rt:

06:20

*Pr’iyátna* {laughing}

Ir:

06:22

{laughing} Хорошо. Mhm. Who else could be a paw? For instance сахатина медведь медведина (uh)

Rt:

06:32

*zadn’itsa {laughing}*

Ir:

06:33

Oh okay [hah]

Rt:

06:34

Whatever bear , moose or what we are talking about

Ir:

06:39

(um) well (..) my brother’s leg

Rt:

06:44

*Máy brát’ina nagá*

Ir:

06:46

Братина нога?

Rt:

06:46

Mhm.

Ir:

06:47

My brother’s (um) house

Rt:

06:50

*Máy brát’ina dóm*

Ir:

06:52

Mhm.

Rt:

06:55

*M*ó*y at’étsina dóm. (…)* So far.

Ir:

06:58

Mhm. (Uh) I will do this with (um) my brother.

Rt:

07:05

Y*a éta zd’élayu z brátam.*

Ir:

07:07

Mhm. I will do this with a= axe

Rt:

07:11

Y*a éta zd’élal z taparóm.*

*Ir:*

07:14

So you don’t translate you just say it in Russian | [yeah]

Rt:

07:16

[yeah] [As we used to say it in Ninilchik]

Ir:

07:17

[And (uh) what’s (..) mhm How would they say it in Ninilchik | yeah of course (..) And what’s the word for the= the saw]

Rt:

07:26

*P’ilá*

Ir:

07:27

Пила [да]

Rt:

07:27

*[P’ilóm]* | *P’ilá* and than if you got to do something it’s== it’s== say it (uh) <2> that do something with a saw | you tell me (uh) *ya s p’ilóy éta nap’il’i̇́l [dravá]*

Ir:

07:41

[С пилой напилил] (uh) say it again | I=

Rt:

07:45

{laughing}

*Ya s s p’ilóy nap’il’i̇́l dravá*

Ir:

07:49

Mhm thank you

Rt:

07:50

{laughing} <1> you real you <2> me

Ir:

07:54

Really good really good (…) aha (uh) And if we use the words like он она они

Rt:

08:06

Oh *on aná an’i̇́ ya*

Ir:

08:09

Я

Rt:

08:10

*Ti*

Ir:

08:10

So we’ll say (..) I see you

Rt:

08:14

*Ya v’i̇́zhu t’i̇́b’a*

Ir:

08:16

I see him [him]

Rt:

08:18

*[Ya] ih v’i̇́zhu*

Ir:

08:19

Их? (..) вижу

Rt:

08:20

Mhm

Ir:

08:22

I saw (uh) их это them? Or его= him?

Rt:

08:26

{moving}

Oh what?

Ir:

08:27

I see him | one

Rt:

08:31

Oh (..) *ya ivó v’i̇́zhu*

Ir:

08:33

Mhm (..) And I see их means I see them

Rt:

08:37

*Ya ih v’i̇́zhu*

Ir:

08:39

Mhm

I see her

Rt:

8:43

*Ya yiyó v’i̇́zhu*

Ir:

08:46

I will talk with you

Rt:

08:48

*Ya s tabóy búdu gavar’át.*

Ir:

08:51

I will talk with him

Rt:

08:53

*Ya s n’im búdu gavar’át.*

Ir:

08:54

I will talk with her.

Rt:

08:57

{laughing}

*Ya s y’ey búdu gavar’át.*

Ir:

08:58

I’m sorry but that’s what [we need]

Rt:

08:59

[that’s all right] that’s all right

Ir:

09:02

I will talk with them

Rt:

09:05

*Ya s im’yá búdu gavar’át*

Ir:

09:06

Say it again

Rt:

09:06

*Ya s im’yá búdu gavar’át*

Ir:

09:09

Mhm (…) Uha (..) I will give a book to you (..) [a book]

Rt:

09:15

[*Ya t’i̇b’á] kn’i̇́gu dam*

Ir:

09:20

I will give a book to her

Rt:

09:22

*Ya yey kn’i̇́gu dam*

Ir:

9:25

I will give a book to him

Rt:

09:27

*Ya imú kn’i̇́gu dam*

Ir:

09:29

I will give a book to them

Rt:

09:31

*Ya im ya kn’i̇́gu dam*

Ir:

09:34

Я им я книгу дам | да?

Rt:

09:35

Mhm

Ir:

09:37

Um (…) I will (..) come to= to you | to your place

Rt:

09:49

*Ya t’i̇b’á==* oh *Ya t’i̇b’á mést’I pir== Ya t’i̇b’á pirdù==* No let’s see I will come to your place

Ir:

09:57

No | to you to you

Rt:

09:58

Oh *Ya t’i̇b’á pridù*

Ir:

10:02

I will come to him

Rt:

10:06

*Ya yimù pridù*

Ir:

10:08

I will come to her

Rt:

10:09

*Ya yey pridù*

Ir:

10:11

I will come to them

Rt:

10:13

*Ya im’á pridù*

Ir:

10;16

(Um) And now== If i come== Okay (..) will just wait (..) I will come to (uh) no no not “I” (..) They will come to us

Rt:

10:22

*On*’*i̇́ n’em== On*’*i̇́ nam pridùt*

Ir:

10:27

Mhm. They will give us (uh) a present (...) something

Rt:

10:31

*On*’*i̇́ mn’e== On*’*i̇́ nam podárku (...) pr’in’esùt (..)* bring

Ir:

10:39

Aha (..) don’t worry don’t worry

They will see us

Rt:

10:44

*An’i̇́ nas* *v’i̇́zhu*

Ir:

10:47

Mhm (..) They will talk to us

Rt:

10:50

*An’i̇́ buye nam gavar’át*

Ir

10:53

Mhm They will talk with us

Rt:

10:55

*An’i̇́ s im’á [byi̇́]*

Ir

11:00

[With us]

Rt:

11:00

*An’i̇́ s im’á byi̇́t gavar’át <2>* to us. *An’i̇́ sa mnoy byi̇́t gavar’át*

Ir:

11:06

And if with us (..) many

Rt:

11:07

Aha

Ir:

11:09

They will со мной it means “me”

Rt:

11:11

Yeah that’s we [<1>]

Ir:

11:13

[But if] it’s us “us” [they will]

Rt:

11:14

[s *i̇́mi] ani̇́ s na= s* *i̇́mi (..)* oh I can’t pronounce its right

Ir:

11:18

С нами?

Rt:

11:19

I know== *s nám’i!* that’s what I meant <1> you got this

Ir:

11:24

yeah well I

Rt:

11:26

something it takes me a little [while somethimg]

Ir:

11:28

[sure] (...) mhm [mhm]

Rt;

11:30

*S nám’i da* that’s right

Ir:

11:31

mhm

Rt:

11:38

I speak so much English I get tongue <1>

Ir:

11:39

well of course it’s hard when you don’t== can not use the words for some== so long I just I want my прилагательные угу (..) (uh) this what this what I вот эта бумажка выскочила here it is oh here it is (..) sorry

Rt:

11:57

My uncle used to tell me (..) <2> “*ti pr’am ogoródn’iy statúy”* \*смеется\*

Ir:

12:04

Ты прям огородный статуй?

What did she mean?

Rt:

12:07

You are like a scarecrow garden scarecrow [*ogoródn’iy statúy]*

Ir

12:11

[Огородный статуй?]

Rt:

12:12

Yeah \*смеется\*

Ir:

12:14

And (..) was she using the word for огородный статуй “пугало”?

Rt:

12:19

<2>?

Ir:

12:19

Пугало (..) no?

Rt:

12:23

*est’ toko ot ogoródn’iy statúy*

Ir:

12:25

Mhm здорово здорово what’s the word for “dirty”?

Rt:

12:31

For what?

Ir:

12:32

Dirty

Rt:

12:33

Dirty?

Ir:

12:33

Yeah

Rt:

12:34

*gr’ázniy*

Ir:

12:35

Грязный?

Rt:

12:35

*óchen gr’ázniy*

Ir:

12:38

Mhm (..) How you would say I= I saw a dirty boy

Rt:

12:40

*Ya v’i̇́zhu gr’ázno mal’chi̇́shku*

Ir:

12:44

Mhm (..) (ah) this dirty boy has a dog

Rt:

12:48

eto *gr’ázno mal’chi̇́shka (uh) es’ sobáku (..) sobáka*

Ir:

12:55

Say it again

Rt:

12:55

eto *gr’ázno mal’chi̇́shka es’ sobáka*

Ir:

13:00

Этот грязный мальчишка есть собака

Rt:

13:03

Yeah (..) or you can say (..) yeah

Ir:

13:07

Ah (...) don’t speak to this dirty boy

Rt:

13:12

{laugh} nel’z’*á gr’áznawo mal’chi̇́shka gavar’át.*

Ir:

13:18

Okay the word for deep

Rt:

13:21

what?

Ir:

13:21

deep like deep creek deep creek

Rt:

13:24

glub*óka (..)* glub*óka*

Ir:

13:26

Mhm watch= watch out it’s== it’s deep here

Rt:

13:32

what?

Ir:

13:32

well be careful it is deep here

Rt:

13:39

*uuu ya znáyu etá* it take me a while to come up with that

Ir:

13:43

[but]

Rt:

13:43

i now *glubokó* is deep and “try to be careful” *ya znáyu etá*

Ir:

13:51

But i was interested in глубоко so you can not translate

Rt:

13:57

*zdes’ glubokó* it’s deep here

Ir:

13:59

say it again

Rt:

14:00

*zdes’ glubakó* it’s deep here

Ir:

14:02

How you would say== how would say “a deep river”? [“A deep river”.]

Rt:

14:06

[*glubókiy] r’échka*

Ir:

14:10

Глубокий речка

Rt:

14:12

m*élkiy r’échka* shallow river

Ir:

14:13

mhm (..) Don’t go to the deep river

Rt:

14:15

*ne náda (oh) (ah) ==*

Ir:

14:19

into deep river

Rt:

14:22

*ne nada hodi̇́t’ gd’e glubokó r’échka= r’échka* I say== it didn’t come out right yet

Ir:

14;30

okay you may want it

Rt:

14:32

it almost

Ir:

14:34

Let’s see [не надо]

Rt:

14:35

<3> say *ni náda s’udá had’i̇́t’ tam glubokó éta r’échka*

Ir:

14:39

Mhm (ah) you can say to the baby= (ah) “go to this shallow river”

Rt:

14:49

Go what== Oh shallow *stupáyay== stupáy v r’échku a hd’e m’élko (..) m’élkoy r’échka*

Ir:

14:59

What is the word for “short”?

Rt:

15:03

Oh what?

Ir:

15:03

short

Rt:

15:04

store?

Ir:

15:05

Short!

Rt:

15:05

Oh shorte (ah) it’s in my tongue

Ir:

15:10

короткий?

Rt:

15:12

*korótkiy*

Ir:

15:13

короткий

Rt:

15:13

*korótkiy*

*dli̇́nay* {sign}

Ir:

15:16

Mhm (ah) it’s a short rope (..) rope

Rt:

15:22

*korótkiy ver’óvka*

Ir:

15:23

Mhm You can do this with a long rope

Rt:

15:27

*Mi mógem éta zd’élat’ z dl’i̇́nim v’er’óvkoy*

Ir:

15:32

One more time

Rt:

15:33

*Mi mógem éta sd’élat’ z dl’i̇́nay v’er’óvkoy*

Ir:

15:39

mhm thank you

Rt:

15:44

*w’er’óvka - w’er’ówkoy*

Ir:

15:47 do you remember the word for “thick” (..) thick

Rt:

15:51

p*álka*

Ir:

15:53

No not stick but thick

Rt:

15:56

*tólstiy*

Ir:

15:56

да толстый

Rt:

15;57

yeah I’m really hard to hear you so I get a <1>

Ir:

16:01

and I have an accent so [it’s not your problem]

Rt:

16:03

[Oh no] but that’s okay I can get it yeah

Ir:

16:11

so thick is густой (..) what can be thick? what can be густой? [about what]

Rt:

16:14

[*gustóy]?*

Ir:

16:16

Yeah

Rt:

16:18

*gustóy <3> éta óchen gustóy== chay óchen gustóy*

Ir:

16:22

Mhm

Rt:

16:23

strong

Ir:

16:25

густой meaning strong? [okay]

Rt:

16:26

yes

Ir:

16:29

can you say it about a forest? густой

Rt:

16:30

YYeah thick forest [yeah]

Ir:

16:34

[Mhm] don’t go to the thick forest

Rt:

16:37

*ne nadó v (..) gustóy l’es it’i̇́*

Ir:

16:45

There are== [There are many]

Rt:

16:47

<3> most Russian words (..) hard to remember

Ir:

16:55

It’s okay (...) There are many== There are mauch== There are many moose in a thick forest

Rt:

17:04

*Mnógo sahát’i v gustóy lis== (ah)* let’s see <5> *v gustóy les tam mnógo sahát’i (...)* you can do that too

Ir:

17:19

Can you say it в густом лесу?

Rt:

17:22

Oh what?

Ir:

17:23

В густом лесу

Rt:

17:24

Yeah! *V gustóm lesú* you’re right

See you’re smarter than me

Ir:

17:26

No Just that I have to speak Russian [more than you]

Rt:

17:32

[I know I know] I know I Just I don’t use it that much

Ir:

17:34

Yeah sure (...) what is the word for cold?

Rt:

17:47

oh what?

ir:

17:47

cold like cold weather

Rt:

17:51

*holódniy pogóda*

Ir:

17:53

mhm

I don’t like cold weather

Rt:

17:57

*Ya ni l’ubl’ú holódniy pogodú*

IR:

18:00

Mhm

when it’s cold weather we all stay home

Rt:

18Ж06

*kodá pogóda holódna mi vs’e dóma*

Ir:

18:15

okay how you would say round

Rt:

18:17

Oh what

Ir:

18:18

round

Rt:

18:20

*krúgliy*

Ir:

18:22

What can be round

Rt:

18:23

what

UIr:

18:23

what can be round

Rt:

18:25

*ch’e búd’et krúgliy*

ir:

18:27

да чего будет круглым (..) чего? like table or стол круглый?

Rt:

18:32

yeah

Ir:

18:36

we= our family we all sit around a round table

we all sit around table

Rt:

18:48

*mi ws’e govor’ím krúgl’iy stol*

Ir:

сидим сидим сидим probably not говорим сидим maybe yeah сидим sit we all sit at the round table

Rt:

19:00

*mi ws’e s’id’ím krúgl’iy stol*

Ir:

19:04

Mhm

Rt:

19:08

I got a cold on summer my pronunciation is quite

Ir:

19:08

No no that’s fine that’s fine and oh I forgot you about [this word густой]

Rt:

19:17

I know I’m awful a little bit

Ir:

19:19

no no no no no that’s fine

about the word густой you said [густой]

Rt:

19:22

[*gustóy*]

Ir:

19:23

чай густой лес what else can be густой? каша краски

Rt:

19:31

oh what

Ir:

19:32

краски paints

Rt:

19:34

yeah no *kráska* ó*chen’* (..) let’s see no it’s not *gustóy* or you say *kráska tólstiy kráska*

Ir:

19:55

толстый meaning that you put a layer

Rt:

19:56

yeah

Ir:

20:00

so густой чай or густой лес

Rt:

20:02

yeah

Ir:

20;12

do you remember the word curly like curly hair

Rt:

20:14

ohh not often

Ur:

20:20

кудрявый?

Rt:

20:24

Yeah *kor’áviy==* I guess like you said

Ir:

20:31

And what is корявый?

Rt:

20:36

*kor’áviy* it’s just like kinky rough

Ir:

20:39

Kinky rough can you say it about the rout when it goes like that \*sign\* that it’s корявый

Rt:

20:49

well you can

Ir:

20:57

what’s the word for young?

Rt:

20:58

oh what?

Ir:

21:00

young young boy

Rt:

21:01

*molodóy* *molodóy mal’chíshka*

Ir:

21:03

молодой? (..) I’m speaking with a young boy

Rt:

21:08

*ya govor’ú s molodóy* with a young boy? *ya govor’ú (ahh)* let’s see *ya govor’ú (..) s s (um) s im molodóy mal’chíshkoy*

you get me <1> time

Ir:

21:42

And if you if the same sentence я говорю i speak== I spoke to young girl

Rt:

21:56

*ya govor’ú* let’s see spoke

Ir:

21:59  
Я говорил

Rt:

22:03

*ya govor’ú s molodóy d’ewchónkoy*

Ir:

*22:06*

Mhm с молодой девчонкой mhm

Rt:

22:13

well you know how long it’s been since I’ve done this \*laughs\* my dad my dad died in many years ago (..) my mom died in 84th

Ir:

22:27

In 1984th?

RT:

22:27

Mhm

Ir:

22:29

And your dad died?

Rt:

22:30

Oh my dad died.. I was 21 when my dad died and then all the brothers in between and i’m the last

Ir:

22:42

And you only talked Russian with your parents?

Rt:

22:44

well yeah I spent most of my time with my dad we fished together worked together made small fish and all this stuff

Ir:

22:54

Maybe you tell us something about what you talked about with your dad

Rt:

23:01

He just told me old stories and stuff like that

Ir:

23:03

But in Russian

Rt:

23:04

Yeah

Ir:

23:06

Can you tell us some of these stories

Rt:

23:08

I don’t= I don’t remember I don’t remember but that’s a lot of fun

Ir:

23:13

Yeah I can imagine maybe you can tell them in English

Rt:

stories <1> people and all and stuff they did (..) stuff like that

Ir:

23:22

Was it about fishing or travaling?

Rt:

23:24

yeah fishing and some silly stuff that some people did studd like that

Ir:

23:33

Maybe something like that you can tell== You can tell in russian || remember|| it would be nice because remembering what your father told you something of these

Rt:

23:44

It;s all long and I spent= I spent more time with my dad and my sister’s did and all my brother <1> in Russian my older brother <2> alive in a <3> <3> and then my older brother <2> older then my second brother <2> and then my third brother <3> and fo corse the mum and my dad <2> a sister (..) I get my relatives pretty straight and then me (..) her mum and my mum were sisters so

Ir:

24:44

May’s mum was==

Rt:

24:44

And there than Shalma’s mum was May’s mum daughter Nadia

Ir:

24:51

Надя Надя Надя and Nadia’s mum was=

Rt:

24:54

Nadia’s and I were first cuisine, Selmon and I second on so more

Ir:

25:03

And Nadia’s mother was Fedora?

Rt  
25:04

Nadina? No no no that was her sister Nadia’s mum was Masha || Mary

Ir:

25:13

Masha || Mary is Masha?

Rt:

25:13

Mary is Masha yeah

Ir:

25:17

Yeah you know better I don’t know I don’t I can not keep it straight all of them (..) because they were big family that was so good

Rt:

25:28

They were big family

Ir:

25:20

And who is Micke?

Rt:

25:30

We’re still working (3) (3) Henry and her Micke (3) so let’s go home have lanch (2) smell (5) she get mad (yeah) she bring the food outside (3) a house

Ir:

25:53

So Micke is Mase’s brother?

Rt:

25:54

Aha

Ir:

22:56

He knew a lot of Russian [songs]

Rt:

26:01

Aha he wrote a little bit of different things

Ir:

26:01

Even wrote but we did I think he died before we came first here

Rt:

26:07

Oh yeah I went to seem that morning and that’s the day he died (..) I did (1) from home (1) just a few days before then (..) we would (2) together done different things

Ir:

26:23

Mhm he sang a song not to us but to another guy who came here much earlier something like “мы баранова встречали на воду шлюпочки спускали»

Rt:

26:39

\*laughing\* yeah

Ir:

26:40

You remember it?

Rt:

26:42

Yeah I do some of that

Ir:

26:44

Do you know other words? No?

Rt:

26:49

I don’t feel but I’m I’m not singer I an artist

Ir:

26:53

But well you don’t have to sing but you just can tell it (..) it would be really great because unfortunately Micke is not here and we can not write it down from him so if you could do it for Micke

Rt:

27:08

You not (2) me do it

Ir:

27:10

Что нет? Не хочет петь

Rt:

27:16

*Ya n’ichevó n’e znáyu*

Ir:

27:17

Да знаешь (..) много знаешь

Rt:

27:21

*Mnógo chiwó n’i= n’i pan’imáyu*

Ir:

27:22

Ну нет это не так это неправда so Micke was the guy and Sesel Mase late husband he was [староста]?

Rt:

27:25

Sisel? Sta= so was my dad

Ir:

27:38

Your dad too

Rt:

27:39

He was *stárosta* and then Simeon*==* Simeon Mase I mean Selma’s dad

Ir:

27:39

Selma’s dad==. But he wasn’t even староста

Rt:

27:48

LittleSimeon

Ir:

27:51

You mean Selma’s brother or Selma’s father?

Rt:

27:53

Father

Ir:

27:54

He was староста and Selmon’s brother was батюшка?

Rt:

27:57

Yeah right Simeonyeah Simeon

Ir:

28:01

He was батюшка here? Семен Симка they call it? Симка да?

Rt:

28:05

Simka that’s how they call him yeah

Ir:

28:09

And what was your name? How you== They were they were calling you when you were a boy

Rt:

28:14

Only used call me Nick

Ir:

28:18

Nick? Just Nick

Rt:

28:20

but my real name was Nickolas (..) *Kól’a*

Ir:

28:22

Коля? That’s what I== Did they call you Коля?

Rt:

28:26

\*laughing\* Oh at home

IR:

28:29

At home (..) That’s what I meant at home Коля yeah this is [Russian]==

Rt:

28:35

And my dad’s (20 Kirill

Ir:

28:43

So did you go to high school in Anchorage?

Rt:

28:44

I never went to high school

Ir:

28:46

Oh you not you stayed here fishing yeah?

Rt:

28:48

No I alumned my 7 grade

Ir:

28:52

You did your 7 grade (..) and than?

Rt:

28:53

That was it

Ir:

28:55

And than you went fishing==

Rt:

28:57

I can’t== I was working

Ir:

28:59

Working ah of course

RT:

29:04

All my kids graduated everything so

Ir:

29:07

And they graduated where== in Anchorage or

Rt:

29:10

No mostly here

Ir:

29:11

Mostly here

Rt:

29:12

Ninilchik high school

Ir:

29:13

Yeah. By that time Ninikchick had high school right?

Rt:

29:17

Oh yeah

Ir:

29;20

Because firstly you did get

Rt:

29:22

\*standing up\* Oh I’m gonna show you this one I forgot I should remember something I show you picture of Ninilchik back on 40s I’ll be right back

Rt:

30:01

Painting over this river

Ir;

30:02

Ah your painting it was your painting

Rt:

30:06

My <1> is gonna big picture of <2> Ninilchik <1> in the trailer (..) this is Ninilchik in the forty’s

Ir:

30:15

Aha so we are looking from where? From

Rt:

30:19

From the cross Hoodey roades and you go across there there was no road there <2> there was a bridge for there over the Croster river (..) that’s actually our house and see <2>

Ir:

30:40

Aha this is what? Your house? Where you lived? Aha (..) Aha!

Rt:

30:49

That’s some time 40’s I don’t remember exactly whenever I painted (..) I can remember the <2> and house and stuff

Ir:

31:02

And this is river right?

Rt:

31:02

Yes the river

Ir:

31:03

The river is coming in that direction but than see

Rt:

31:07

When I painted I would gonna make tigh (2) and back down there was a hole <2> with hole noise skifes loaded up and then bring it up to river and loaded than sack in a coutshit so I’m gona push some roader

Ir:

31:26

You are goinf to make this…

Rt:

31:26

It used to be yes

Ir:

31:27

Mhm so the tide will be coming from here

Rt:

31:35

Yeah see over here the river goes like this like this and it goes back to Eboroken you know the harbor

Ir:

31:45

Yeah yeah

Rt:

31:44

There was a harbor there

Ir:

31:44

There was a harbor there?

Rt:

31:45

So they <2> scaf and low water and take it down the river fill it for calm and <4> give the road up the river

Ir:

32:01

То есть гавань здесь ну то есть ее не было вот море отсюда мы смотрим с моря на эту деревнню ага

Rt:

32:08

Oh there is Mesa \*showing\* see oh right there that’s me and <4> that’s their house

Ir:

32:18

This big one?

Rt:

32:20

Yeah

Ir:

32:22

Это May’s house а это значит вот Cooper’s house this is Cooper houses

Rt:

32:27

And now you’re souther aren’t you let’s see here let’s see it’s gonna be hard to see there you back than you see here

Ir:

32:40

And what is this?

Rt:

32:42

That’s Melania’s old house

Ir:

32:43

Melania’s?

Rt:

32:43

Yeah

Ir:

32:45

Melania was Greg’s mother?

Rt:

32:46

She was Melania was Kvasnikoff

Ir:

32:51

Kvasnikoff? Федоры? Федоры

Rt:

32:51

Yyeah

Ir:

32:53

But Melania I also remember there was also Melania

Rt:

32:56

And then she married a Kortis later in years

Ir:

32:58

Aa Melania married Kortis

Rt:

33:00

Mhm and then they built another house which is stil <2>

Ir:

33:07

And so this is let me see this is Melania’s you said

Rt:

33:10

Yeah Melania’s old house

Ir:

33:11

Aha and this one

Rt:

33:13

Oh this one Jhon Essem

Ir:

33:15

Jhon Essem that’s someone who is far far away

Rt:

33:20

And this is a big store <1> across café I used to work for them back in 40’s

Ir;

33:27

Mhm mhm

Rt

33:30

And thst’s *babushka* *Matr’ona*

Ir:

33:32

Oh бабушка Матрена ага okay (..) can I just do it in front of camera and say it as you said so this is бабушка метрена’s house this is Melani== so this is babushka matrena== okay bring it here

Rt:

33:54

And Limon’s house (..) let’s see it’s <2> I. could see it as Liam’s house and than that’s the betta’s shous later on

Ir:

34:12

So you said this is a store (..) store yeah?

Rt:

34:14

No (..) yeah yeah

It used to be a paul room first

Ir:

34:20

A call room?

Rt:

34:22

Paul room where you can play pool

Ir:

34:23

Oh pool roome I see

So this is Melania’s house (..) this is your house (..) Cooper’s house (..) this is May== Kvasnikov’s house

Rt:

34:35

Yyeah (..) and this is El Mokelly

Ir:

34:39

El Mokelly

Rt:

34:44

That’s Nadia’s house let’s see yeah thst’s Nadia’s house

Ir:

34:46

And this is Nadia’s house Nadia’s Oscolcov no Nadia’s Kvasnikov

Rt:

34:50

Oscolkov

Ir:

34:50

Oscolcov

Rt:

34:52

Melania’s Kvasnikov

Ir:

34:53

Melania’s Kvasnikov

Rt:

34:57

And that’s Jolimi Shad this to have Limon’s Shadov

Ir:

35:01

Limon’s Shad (..) Melania’s Kvasnikov and May also Kvasnikov house right?

Rt:

35:04

[Nope]

Ir:

35:05

[And she was already] was she already married to Sisel?

Rt:

35:09

Yeah <2> I don’t remember her dad at all he died before I live

Ir:

35:15

So who lived in this big house May and?

Rt:

35:18

Her mum and her older brother sister <3>

Ir:

34:23

But they are Kvasnikov?

Rt:

35:26

Yeah Ik Kvasnikov (..) Micke Kvasnikov (..) May Kvasnikov (..) <1 - Poll> Kvasnikov and that’s person <2> Oscolcov some related to Sam radem

Ir:

35:40

Of course

Rt:

35:41

Big families

Ir:

35:43

Big families!

Rt:

35:45

Everybody worked together

Ir:

35:48

Helping each other yeah (ah) that’s true

Rt:

35:53

<2> change

Ir:

35:55

And what kind of songs you guys or maybe funny ri= funny poems that you guys said and sang when you were young kids | do you remember anything [of these funny]

Rt:

36:10

[Not too much]

Ir:

36:10

Not too much? I thought maybe you==

Rt:

36:21

I heard I heard a lot of things my dad my brothers sang in Russian | Russian songs | even “silent night” in Russian

Ir:

36:22

Silent night yes aha | yeah sure

Rt:

36:27

My dad’s English song== the best song he liked in English was Blue <1> Walls the accordion music oh he liked that | and then him and his brothers are pretty good singers yeah and then of course they had a big dance <2> years ago (..) in this building ritght there oh it’s not there it’s way over it

Ir:

36:53

And there was a special building where people==?

Rt:

36:54

Oh yeah my brother so played accordion and some people played guitar and different stuff

Ir:

36:59

And people came to dance [and what]

Rt:

37:03

[They did] Polish Irish stuff like that

Ir:

37:05

Polka?

Rt:

37:07

Old== Polkas

Ir:

37:08

[Yeah]

Rt:

37:08

[Old time] [yes <3>]

Ir:

37:09

Yeah

Rt:

37:09

Happy music

Ir:

37:11

Happy music

Rt:

37:12

Yeah | And everyone said I get a little fight with Fiten then and may <3> all again

Ir:

37:22

Of course (..) dancing yeah young guys you know

Rt:

37:26

We never staid mad we just shake hands and forget it (..) yeah different kind of life (…) and now they <1> both shoot each other and== sue each other you name it

Ir:

37:41

Mhm

Rt:

37:45

Not mine kind of life

Ir:

37:46

Mhm | А какие песни пели?

Rt:

37:51

Mmm?

Ir:

37:51

Какие песни пели?

Rt:

37:53

Oh yeah *p’ ésn’i p’ él’i* yeah you know I’m not a singer

Ir:

38:04

Too bad I know you remember Я знаю ты знаешь ты знаешь песни знаешь ну слова хотя бы слова скажи

Rt:

38:11

\*laugh\* *ya n’e znáyu (..) ya nichivó n’e znáyu* I didn’t wanna do this when we came I did <4> an then he kinda taught me into it and then when you study you start to go more and more

Ir:

38:29

Of course | well I know you have time till four so==